

<b>CONVENTION DE PARTICIPATION FINANCIERE</b>
---

**ENTRE :**

**La Communauté urbaine de Bordeaux**, établissement public de coopération intercommunale, dont le siège est implanté Esplanade Charles de Gaulle, 33076 Bordeaux Cedex, représentée par son président Vincent Feltesse.

**ET :**

**Dominique PERRAULT**

Architecte libéral, commissaire et producteur délégué du Pavillon français  
6 rue Bouvier  
75011 Paris  
n° SIRET 317 502 136 000 52

1. L'Etat français, à travers le Ministère de la Culture et de la Communication, a choisi Dominique Perrault pour assurer la fonction de commissaire et de producteur délégué du Pavillon Français de la Biennale d'architecture de Venise 2010.

2. Le projet qui sera développé est le suivant : une scénographie spécialement conçue pour le bâtiment du Pavillon Français. Celle-ci permettra la mise en valeur du thème « METROPOLIS ? ». Ce Pavillon proposera une interrogation sur la métropole de demain, en confrontant cette question d'une part à la consultation internationale du Grand Paris, et à 4 métropoles régionales en pleine métamorphose : Marseille, Nantes, Bordeaux et Lyon. Un film spécifique sera réalisé avec Richard Copans. L'exposition du Pavillon Français sera prolongée par l'édition d'un numéro consacré à ce sujet par *l'Architecture d'Aujourd'hui*.

3. Les collectivités territoriales ainsi que les établissements publics de coopération intercommunale ou intervenants sur lesdites agglomérations ont été sollicités par le Ministre de la Culture et de la Communication pour participer financièrement à cette manifestation. C'est ainsi que par un courrier en date du 19 février 2010 (annexe) la communauté urbaine a été sollicitée.

**Ceci exposé, il a été convenu ce qui suit :**

**Article 1 : Objet de la convention**

La présente convention a pour objet de déterminer les conditions d'allocation d'une contribution financière ainsi que les modalités de son versement au bénéfice de Dominique Perrault, commissaire et producteur délégué du Pavillon Français de la Biennale d'architecture de Venise 2010.

## **Article 2 : Nature et finalité de la contribution financière**

### **2.1.**

Le thème choisi, à savoir la question métropolitaine, a pour objet de susciter une réflexion à partir d'expériences singulières puisées dans des agglomérations innovantes au nombre desquelles figure la communauté urbaine de Bordeaux.

Le choix de cette dernière constitue en soi une réelle opportunité de promotion. Par ailleurs, le regard croisé avec d'autres métropoles ne peut qu'enrichir ses propres pratiques. La conjonction de ces deux finalités confère donc à la contribution financière accordée, un intérêt communautaire certain.

### **2.2.**

La détermination de son montant, à savoir 120.000 €, est sans relation avec les bénéfices attendus, de telle sorte qu'elle ne peut être considérée comme la contrepartie d'une prestation. A cet égard, les contreparties visées à l'article 4 ne peuvent que constituer un caractère accessoire sans effet sur la qualification de cette contribution.

## **Article 3 : Montant et modalités d'octroi**

### **3.1.**

La communauté accepte de passer financièrement par le biais du versement d'une subvention d'un montant de 120.000 € entre les mains de Dominique Perrault en sa qualité de commissaire, qualité qui lui a été conférée par l'association Culturesfrance et le Ministère de la Culture comme rappelé dans le communiqué de presse ci-annexé (annexe).

Le coût global du Pavillon français est estimé à 930.000 euros HT soit 1.100.000 euros TTC.

### **3.2.**

Les modalités de versement arrêtées sont les suivantes :

Un acompte de 60.000 € sera versé à la signature des présentes.

Le solde de 60.000 € sera versé à l'inauguration de la Biennale internationale soit le 29 août 2010.

Le versement sera effectué par virement administratif sur le compte de Dominique Perrault architecte, commissaire et producteur délégué du Pavillon Français à l'adresse suivante :

Direction des Services Financiers

Domiciliation : 6 rue Bouvier - 75011 Paris  
Banque : BNP PARIBAS  
Agence : PARIS TAILLEBOURG (01692)  
RIB : 30004 01692 00010003619 61  
IBAN : FR76 3000 4016 9200 0100 0361 961  
BIC : BNPAFRPPBY

Le virement s'effectuera sur la base d'un mémoire financier adressé en la forme AR au service financier de la communauté urbaine avant le 15 juillet 2010.

#### **Article 4 : Engagements de Dominique Perrault en sa qualité de commissaire**

##### **4.1.**

Dominique Perrault s'engage à une obligation de résultat par rapport au programme de son intervention tel que décrit à l'annexe des présentes.

##### **4.2.**

A l'égard de la communauté urbaine, il s'engage :

##### **4.2.1.** À mettre à sa disposition les rush et images soit :

- environ 3 heures de rush issu du tournage de Richard Copans dans l'espace métropolitain bordelais
- une sélection d'images issues du tournage de Richard Copans dans l'espace métropolitain bordelais

##### **4.2.2.** À offrir :

- 100 exemplaires de la revue « *l'Architecture d'aujourd'hui* » dédié à l'opération
- et à présenter la métropole de Bordeaux dans la revue « *l'Architecture d'aujourd'hui* » consacrée au Pavillon Français

##### **4.2.3.** À faciliter la communication et les relations avec la presse grâce à :

- l'exploitation du label "Partenaire du Pavillon Français - Biennale Architettura 2010"
- la présence du nom et du logo de la ville et de la communauté urbaine de Bordeaux sur l'ours de l'exposition situé à l'entrée du Pavillon Français
- la présentation de la ville et de la communauté urbaine de Bordeaux dans le site internet consacré au Pavillon Français
- l'intégration dans le site du Pavillon Français d'un lien hypertexte vers les sites internet de la ville et de la Communauté urbaine de Bordeaux

##### **4.2.4.** À faciliter les invitations à la conférence de presse, à l'inauguration et aux journées professionnelles du Pavillon Français

##### **4.2.5.** À faciliter les contacts de la ville et de la Communauté urbaine de Bordeaux dans le cas où celles-ci souhaiteraient organiser une opération de relations publiques dans le cadre de la Biennale.

#### **Article 5 : Résiliation**

##### **5.1.**

La présente convention sera résiliée de plein droit si par impossible la manifestation venait à être annulée.

## **5.2.**

Elle pourra également être résiliée pour une faute du cocontractant dûment constatée après une mise en demeure restée infructueuse avec toutes les conséquences y attachées.

## **5.3.**

Elle pourra également être résiliée par la Communauté urbaine pour un motif d'intérêt général. Dans ce dernier cas, l'indemnité due sera éventuellement fixée par voie judiciaire à défaut d'accord des parties quant à son quantum.

### **Article 6 : Attribution juridictionnelle**

Le Tribunal Administratif de Bordeaux est le seul compétent pour connaître des litiges pouvant s'élever entre les parties du fait des présentes.

### **Article 7 : Pièces annexes**

Annexe 1 : courrier en date du 19 février 2010

Annexe 2 : communiqué de presse conférant la qualité de commissaire à Dominique Perrault

Annexe 3 : détail du programme des prestations réalisées par Dominique Perrault en sa qualité de commissaire et de producteur délégué pour le compte de l'Etat français.

Fait à Bordeaux, le

**Pour la Communauté urbaine de Bordeaux,**

**Dominique PERRAULT,  
Architecte**



la Biennale di Venezia

12. Mostra  
Internazionale  
di Architettura

Partecipazioni nazionali



PAVILLON FRANÇAIS | BIENNALE D'ARCHITECTURE DE VENISE 2010

## BIENNALE ARCHITETTURA 2010

### METROPOLIS ?

« GRAND » PARIS

BORDEAUX

LYON

MARSEILLE

NANTES

# SOMMAIRE

La Biennale d'architecture de Venise	p. 3
Communiqués de presse	p. 4
Concept et Dispositif scénographique	p. 7
Le Pavillon français prolongé dans <i>L'Architecture d'Aujourd'hui</i> et Les débats autour du Pavillon français	p. 13
Les acteurs du Pavillon français	p. 15
Contacts	p. 21
Annexe	p. 22
Lettres du Ministre des Affaires étrangères et européennes et du Ministre de la Culture et de la Communication	



## LA BIENNALE D'ARCHITECTURE DE VENISE



La Biennale d'architecture de Venise, qui attire environ 130 000 visiteurs du monde entier du milieu architectural, artistique et autres, compte parmi les plus prestigieux rendez-vous de l'architecture mondiale. De nombreux événements y sont associés : conférences, débats, performances, happenings...

Fondée en 1895, la Biennale de Venise organise les événements culturels internationaux les plus importants. La première manifestation, à la fin du 19<sup>e</sup> siècle, est la Biennale d'art contemporain. La Biennale se développe ensuite avec, entre autres, le Festival International du Film, la Mostra de Venise, les Festivals du Théâtre, de danse contemporaine et l'Exposition Internationale d'architecture plus communément appelée Biennale d'architecture créée en 1980.

La Biennale se déroule au sein de l'ancien Arsenal de Venise et au cœur des *Giardini* situés à l'est de la ville qui abritent le Palais des expositions et les 29 pavillons nationaux. Ces pavillons, commandes des pays participants eux-mêmes, ont été construits par les plus grands architectes, à des périodes différentes, et constituent donc une sorte d'anthologie de l'architecture du 20<sup>e</sup> siècle.

**Cette année, le Président de la République Nicolas Sarkozy a annoncé que le commissariat du Pavillon français de la 12<sup>e</sup> Biennale de Venise serait confié à Dominique Perrault.**

La Biennale, dont le commissariat général sera assuré par l'architecte japonaise Kazuyo Sejima, se tiendra du **29 août au 21 novembre**. Les journées professionnelles qui auront lieu du **26 au 28 août** rassemblent à la fois les professionnels de l'architecture, les critiques et journalistes, et les acteurs de l'économie de l'architecture (maîtres d'ouvrage privés et publics, décideurs politiques).

# COMMUNIQUÉ DE PRESSE DE L'ÉLYSÉE

## LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE ANNONCE QUE DOMINIQUE PERRAULT SERA LE COMMISSAIRE DU PAVILLON FRANÇAIS

Présidence de la République  
LIBERTÉ - ÉGALITÉ - FRATERNITÉ

Rechercher :  OK

ACCUEIL PR TV LE PRÉSIDENT LA PRÉSIDENTE ÉCRIRE AU PRÉSIDENT ACTUALITÉS ÉLYSÉETHÈQUE PHOTOS COMMUNIQUÉS

ACCUEIL / COMMUNIQUÉS /

Produit en France Présidence

**Publié le 15-12-09 à 14:48**

### Communiqué faisant suite à la réunion de préfiguration de l'atelier du Grand Paris ainsi que le dossier de presse

Le Président de la République a reçu mardi 15 décembre à 10h00 les dix architectes urbanistes du Grand Paris au Palais de l'Élysée, en présence de M. Frédéric Mitterrand, ministre de la Culture et de la Communication, de M. Christian Blanc, secrétaire d'État chargé du Développement de la Région Capitale et de M. Benoît Apparu, secrétaire d'État chargé du Logement et de l'Urbanisme.

Le Président de la République a renouvelé sa volonté de réaliser le Grand Paris, avec les collectivités territoriales partenaires, sur la base des projets des 10 équipes internationales. Il a rappelé que le Grand Paris est d'abord une vision, celle d'une métropole attractive, durable, conjuguant « le vrai, le beau, le grand, le juste » ; une ville accueillante pour ses habitants, efficace dans ses transports, généreuse dans son offre de logements et d'emplois, agréable à vivre, ouverte au sport et à la culture et intégrant la nature en son sein. Cette vision doit se traduire par un projet urbain global partagé, lui-même décliné en une multitude de projets. La loi relative au Grand Paris apportera les outils nécessaires à sa mise en œuvre.

Les dix équipes ont réitéré leur volonté de participer à la définition et la mise en œuvre de cette vision et de ce projet à partir de leurs travaux. L'Atelier international du Grand Paris sera le cadre et le creuset de cette construction collective. Les dix équipes d'architectes urbanistes en constitueront le conseil scientifique. La première pierre sera l'énoncé d'une Charte du Grand Paris.

L'Atelier est créé dès aujourd'hui sous la forme d'un groupement d'intérêt public ; il sera doté des moyens humains et financiers nécessaires ; il aura son siège dans une aile du Palais de Tokyo ; il sera inauguré par le Président de la République en présence des architectes et des élus du Grand Paris à la fin du mois de janvier 2010.

Le Président de la République a également annoncé qu'il retient le thème « METROPOLIS » pour le pavillon français de la biennale d'architecture de 2010, de façon à explorer la question du Grand Paris mais aussi des métropoles régionales, elles aussi en pleine métamorphose ; Lyon, Bordeaux, Lille, Marseille... M. Dominique Perrault en sera le Commissaire.

**PRÉCÉDENT** **TOUT AFFICHER**

**Publié le 18-03-2010 15:28**  
Compte rendu du déjeuner du Président de la République avec les médecins libéraux

**Publié le 18-03-2010 11:01**  
Libération de M. Gauthier LEFEVRE, otage français enlevé au Darfour

**Publié le 18-03-2010 09:46**  
Cérémonie d'inhumation à l'Académie française de Mme Simone VEIL

**Publié le 17-03-2010 17:07**  
Réaction du Président de la République à la suite du décès du brigadier chef M. Jean-Serge NERIN

**Publié le 17-03-2010 12:25**  
Journée internationale de la Francophonie

# COMMUNIQUÉ DE PRESSE DU MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET EUROPÉENNES ET DU MINISTÈRE DE LA CULTURE ET DE LA COMMUNICATION



Communiqué de presse

le 2 février 2010

**Pavillon français de la 12<sup>e</sup> Exposition internationale d'architecture de Venise  
(29 août – 21 novembre 2010)**

**« METROPOLIS »**

Thème du pavillon français

**Commissaire: Dominique Perrault**

**Culturesfrance et le Ministère de la Culture et de la Communication ont retenu le thème « Métropolis » pour la représentation française à la 12<sup>e</sup> Exposition internationale d'architecture de Venise et en ont confié le commissariat à l'architecte Dominique Perrault.**

S'appuyant sur les travaux exemplaires des dix équipes d'architectes-urbanistes du Grand Paris, Dominique Perrault, membre du comité scientifique de la consultation internationale du Grand Paris, proposera un regard renouvelé sur cette démarche innovante et la confrontera à celles de quatre métropoles régionales, elles aussi en pleine métamorphose : Marseille (Euromed 2), Nantes (l'île de Nantes), Bordeaux (aménagement des berges) et Lyon (Lyon Confluence).

La question « métropolitaine » s'étend en effet sur tout le territoire national. A partir de l'analyse de ces quatre métropoles, Dominique Perrault mettra à profit son expérience internationale pour proposer une lecture de ce qui fonde, articule et nourrit la genèse de la métropole du 21<sup>e</sup> siècle.

Les travaux en cours de l'atelier international du Grand Paris, installé par le Président de la République au Palais de Tokyo à Paris, feront l'objet d'une retransmission en direct dans le pavillon français à Venise. Le Président de la République, très attentif à l'exemplarité de ce projet qu'il a initié, a en effet souhaité que celui-ci fasse l'objet de la plus large diffusion en France comme à l'étranger.

Architecte et urbaniste français, Dominique Perrault a acquis une renommée internationale en remportant, à 36 ans, le concours de la Bibliothèque François-Mitterrand de Paris (1989), qui marque le point de départ de nombreuses autres commandes publiques et privées à l'étranger. Il a actuellement d'autres grands projets en cours tels le palais des congrès et hall d'exposition de Léon en Espagne, les Thermes à San Pellegrino en Italie, la tour Fukoku au Japon, le nouveau centre d'affaires de Sofia en Bulgarie et le nouveau quartier de la gare CFF à Locarno en Suisse.

**Dominique Perrault** a reçu de prestigieuses distinctions, parmi lesquelles le prix Mies van der Rohe (1997), le Grand prix national de l'architecture (1993) et l'Équerre d'argent (1989). En 2008, son travail a fait l'objet d'une exposition monographique « Dominique Perrault Architecture » au Centre Georges Pompidou.

**Cyrille Poy**, journaliste, rédacteur en chef de L'Architecture d'Aujourd'hui, interviendra aux côtés de Dominique Perrault, notamment dans la réalisation des rencontres-débats, confrontations ou ateliers conduits avec des professionnels de l'architecture, des élus et tous les acteurs concernés qui émailleront le processus d'élaboration du projet.

L'ensemble de ces productions fera l'objet d'un hors-série du magazine L'Architecture d'Aujourd'hui.

**Culturesfrance est l'opérateur de la représentation française au sein de la Biennale d'architecture de Venise. Le Pavillon français de cette 12<sup>e</sup> édition est produit par Culturesfrance et le Ministère de la Culture et de la Communication – Direction générale des patrimoines .**

Contacts presse :

**Culturesfrance**

Département Communication & Partenariat  
Fanny Aubert Malaurie, directrice  
Marion Napoly Arpin  
+ 33 (0)1 53 69 32 25 / mn@culturesfrance.com

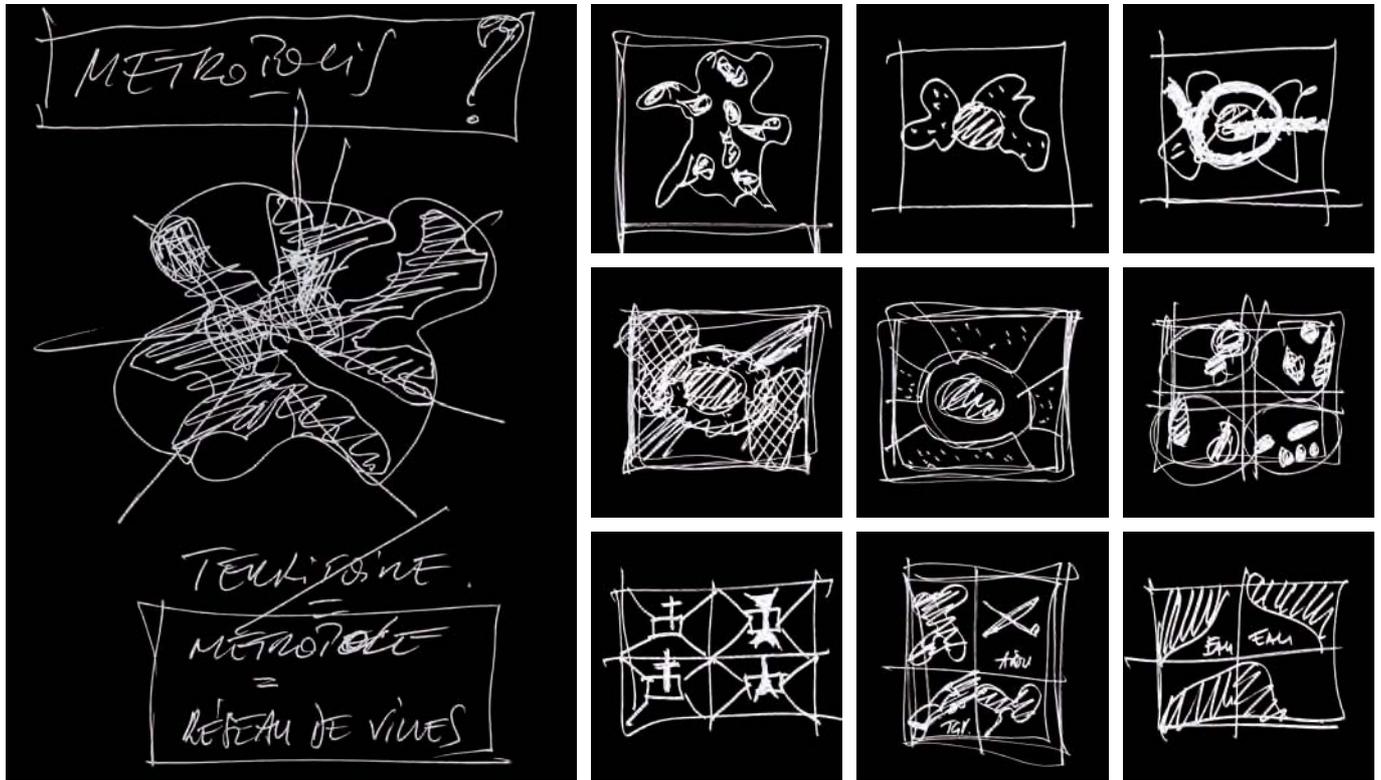
**Ministère de la culture et de la communication - Direction générale des patrimoines**

Département de la communication  
Christine de Rouville  
+33 (0)1 40 15 35 60 / christine.de-rouville@culture.gouv.fr



## **CONCEPT ET DISPOSITIF SCÉNOGRAPHIQUE**

## CONCEPT



**La métropole, c'est ce que la ville a rejeté, jeté, en dehors d'elle-même, au-delà d'elle-même, vers un au-delà de la ville : la métropole.**

Dans le cadre et hors cadre du mouvement d'idées généré par le projet du Grand Paris, la question « métropolitaine » s'étend sur tout le territoire national.

Le thème du Pavillon français pour la Biennale d'Architecture de 2010 à Venise ne s'intéressera pas aux formes urbaines en tant que formes bâties, mais portera un regard sur les espaces vides qui les unissent et qui les séparent.

Cette notion du VIDE, comme un matériau de protection, restructuration et construction de nos métropoles, apparaît aujourd'hui comme un des biens les plus précieux de nos environnements. Il s'agira de donner toute leur dimension stratégique et une perception sensible à ces lieux souvent disqualifiés, car on les nomme : VIDE.

Au travers de quatre métropoles : Bordeaux, Nantes, Marseille, Lyon, s'opérera une lecture de cette urbanité de l'espace libre qui fonde, articule et nourrit leurs grands projets urbains. Les géographies de ces territoires graviteront autour d'une présence de l'activité de l'atelier du Grand Paris.

En conclusion, l'intention est de modifier l'appréhension politique, économique, sociale et émotionnelle du VIDE dans la Cité en une préhension, c'est-à-dire une perception et une appropriation positive, prospective et jubilatoire, tant il est vrai que le vide est bien l'espace le plus habité.

Dominique Perrault  
Décembre 2009  
Projet pour le Pavillon français  
Biennale d'architecture de Venise 2010

# Metropolis?

Metropolis sera marqué d'un point d'interrogation – Metropolis ?

Le pavillon présente cinq espaces :

- le narthex avec ses colonnes sera drapé de bandes plastiques et constituera un rideau pénétrable. On y trouvera un « totem » en structure d'échafaudage sur lequel sont accrochés des écrans qui diffuseront des portraits des acteurs métropolitains en situation médiatique (documentation et archives INA).

Sur les murs seront inscrits l'ours de l'exposition, les mécènes et partenaires du projet, ainsi qu'un avant-propos présentant le thème du Pavillon et sa « programmation cinéma ».

- le vestibule ou salle centrale entrera en résonance avec les projets qui transformeront les villes en métropoles, c'est-à-dire qui les bâtiront. Elle révélera la conscience de nouveaux territoires qu'offre la métropole avec l'irruption d'espaces vides, ouverts et incertains. En effet, il n'y a plus de « Nouveau monde » à découvrir sur la planète, mais des « Mondes Nouveaux » qui se nomment Metropolis.

Ces mondes sont nouveaux, car ils portent en eux des lieux qui augmentent, amplifient, intensifient la capacité des hommes à vivre et à créer ensemble.

Cette nouvelle « condition urbaine » indissociable d'une nouvelle « condition humaine » se développe et se nourrit à partir des espaces libres ou considérés comme tels.

Ce ne sont pas les choses elles-mêmes (existantes ou en projet) qui nous intéressent, mais plutôt les lieux qui les lient et les séparent. Le vide est cette matière paradoxale qui nous lie et qui nous sépare. Il apparaît comme le lieu de tous les possibles et comme le bien collectif le plus précieux.

En centrant le film sur le thème du « vide » on introduit une dialectique (joyeuse) entre les films bâtissant la métropole (le plein) et celui annonçant et préfigurant la géographie de l'avenir de la métropole (le vide).

Thèmes

- 0% de vide
- L'apparition du vide
- La présence du vide
- La nature du vide
- Les usages du vide
- La conscience du vide
- La maîtrise du vide
- Le bonheur du vide

- les 3 chapelles ou ailes seront consacrées ensemble et en même temps durant 2 minutes à la présentation des projets spécifiques et emblématiques de chaque métropole.

Chaque métropole aura à disposition 12 grands écrans pour montrer les stratégies, les lieux et les formes qui constituent leurs projets. Ces supports sont dédiés à l'expression libre de chacun allant du texte à la photo, du schéma au plan, de l'image fixe à la vidéo. Chaque séquence de 2 minutes s'enchaîne l'une à l'autre dans un ordre de programmation défini comme un programme de salles de cinéma.

En conclusion, le parcours du visiteur, interpellé par le titre « Metropolis » et son point d'interrogation, découvrira en passant au travers du rideau les acteurs de la construction de la métropole, puis une certaine perception du territoire métropolitain offrant une multitude de possibles et ensuite, de salle en salle, une lecture de l'actualité et de l'activité des métropoles françaises.

Il est à noter que le visiteur ne pourra pas tout voir tant il est vrai que la nature de la métropole échappe à la notion de perception globale.

Dominique Perrault

Avril 2010

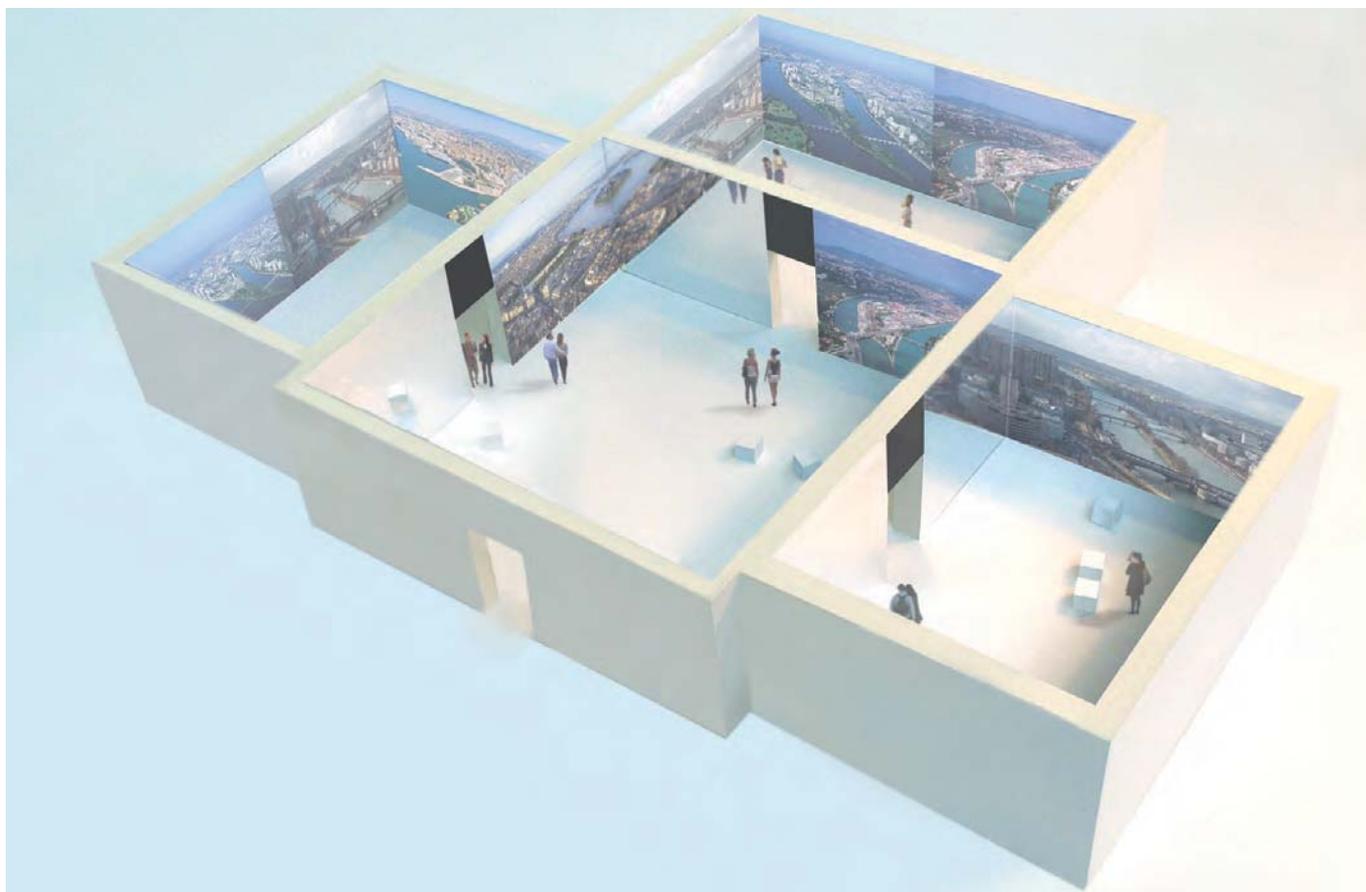
Projet pour le Pavillon français

Biennale de l'Architecture Venise 2010

# DISPOSITIF SCÉNOGRAPHIQUE

L'EXPÉRIENCE « METROPOLIS ? »

LE VIDE COMME MATÉRIAU DE CONCEPTION DE L'EXPOSITION



# DISPOSITIF SCÉNOGRAPHIQUE

## L'EXPÉRIENCE « METROPOLIS ? »

### Le thème de l'espace libre, le vide, guide la conception du Pavillon.

Dominique Perrault n'a souhaité effectuer aucune intervention architecturale sur le Pavillon existant. L'unique intervention a lieu sur les murs qui sont soit recouverts de miroirs soit utilisés comme des écrans de cinéma. L'espace intérieur est vide et fluide. Les projections d'images et leurs reflets désintègrent le plan symétrique et immobile du Pavillon existant.

Le Pavillon est constitué de 4 espaces intérieurs : le vestibule et ses trois salles. Dans ces espaces est mis en place un **dispositif géographique, avec dans le vestibule le film du vide, et dans les salles les films des villes.**

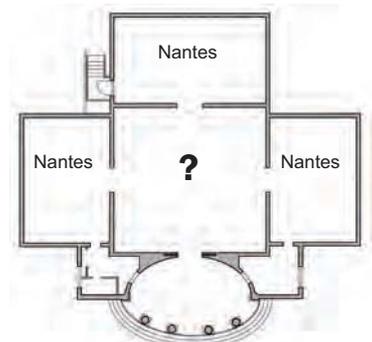
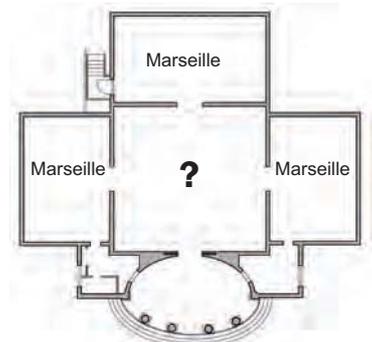
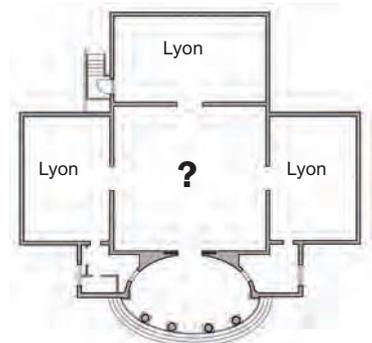
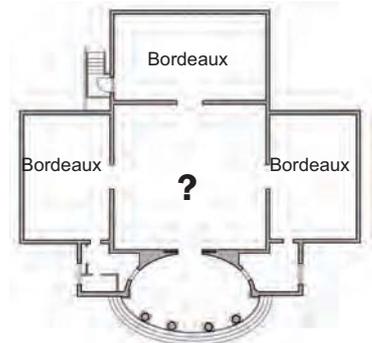
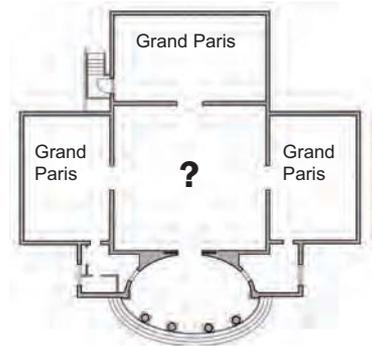
D'une durée approximative de 15 minutes, **le film *Metropolis ?* est conçu spécifiquement pour la Biennale** par Dominique Perrault avec Richard Copans et Cyrille Poy. Il est diffusé en boucle. **Ce film explore la question métropolitaine à travers les vides des villes.** Il ne s'agit pas d'un film « classique » au sens d'une mono-projection. A un instant donné, des images montrant les 5 métropoles sont projetées sur l'ensemble des écrans de la salle. Ces images sont reliées par un même thème métropolitain et scénarisées autour du questionnement sur le vide. Les 5 métropoles apparaissent à égalité, sans hiérarchie, brassées dans la succession des images.

En résonance avec le film *Metropolis ?*, les films des villes, d'une durée de 2 minutes, sont diffusés dans les salles. **Ces films présentent la transformation de la ville en métropole à travers les grands projets urbains, le construit.** Ils ne sont pas conçus par Dominique Perrault. Ce sont les métropoles qui, à l'aide de leurs concepteurs et maîtres d'ouvrage urbains, les élaborent.

L'ensemble du Pavillon est sonorisé : il n'y a pas de paroles, seulement un bruit métropolitain.

A un instant donné, pendant que le film *Metropolis ?* est projeté dans le vestibule, toutes les autres salles sont envahies par les projets d'une même ville. Pour passer d'une salle à une autre, le spectateur doit traverser le vestibule. Le questionnement sur le vide agit comme un lien de lecture. La programmation joue elle-aussi sur l'alternance vide | plein. En temps normal, le film *Metropolis ?* est diffusé que dans le vestibule. Parfois, il envahit l'ensemble du Pavillon, comme un ras de marée.

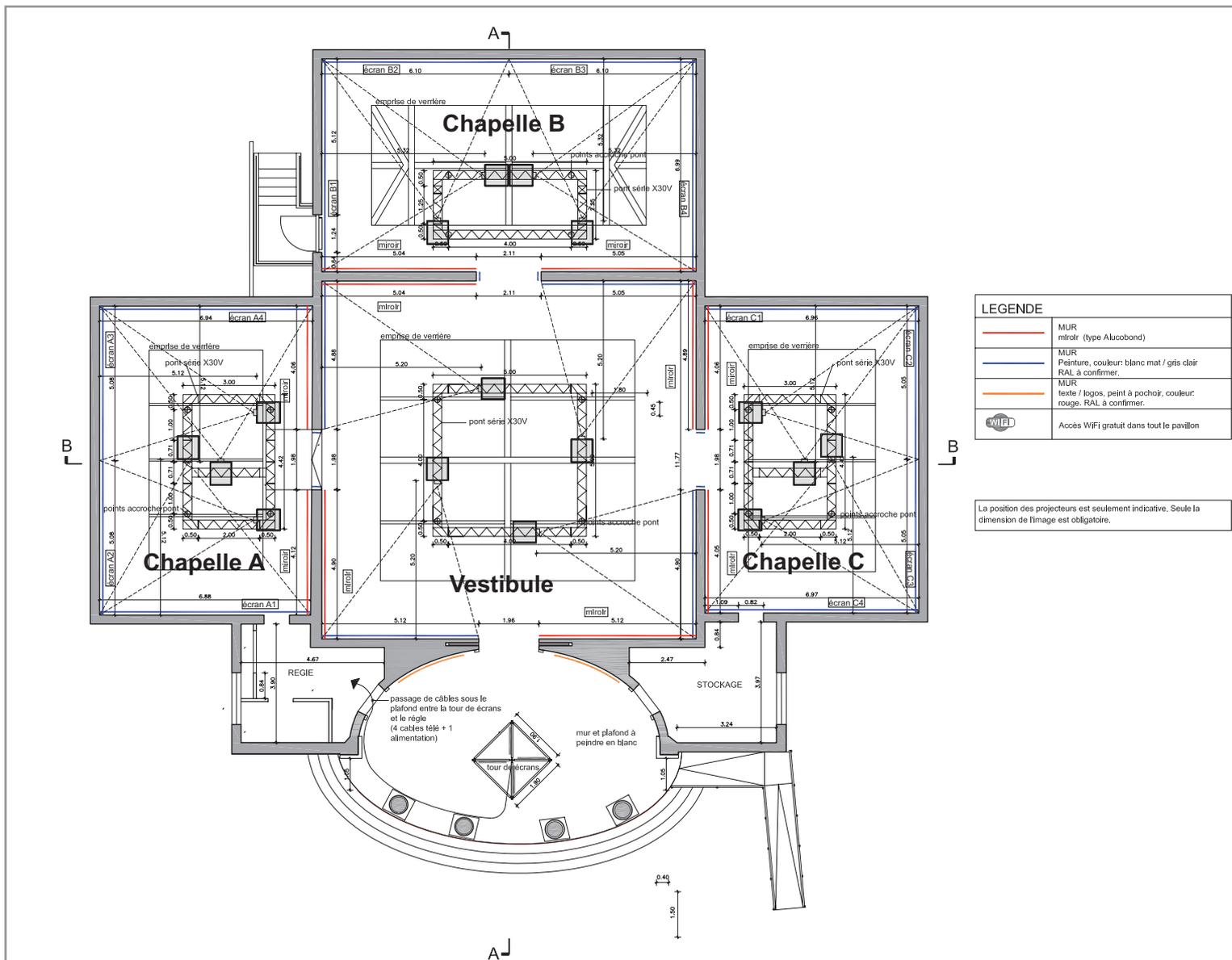
Situé dans l'une des salles, le spectateur ne peut avoir qu'une perception partielle de l'ensemble. **Il est impossible de tout voir, de tout vivre.** La complexité et la fugacité de la métropole contemporaine est ainsi restituée. L'assemblage des villes et des thèmes recompose un échantillon imaginaire de métropole, celle de la France dans le monde ?



Programmation du Pavillon dans le temps

# DISPOSITIF SCÉNOGRAPHIQUE

L'EXPÉRIENCE « METROPOLIS ? »

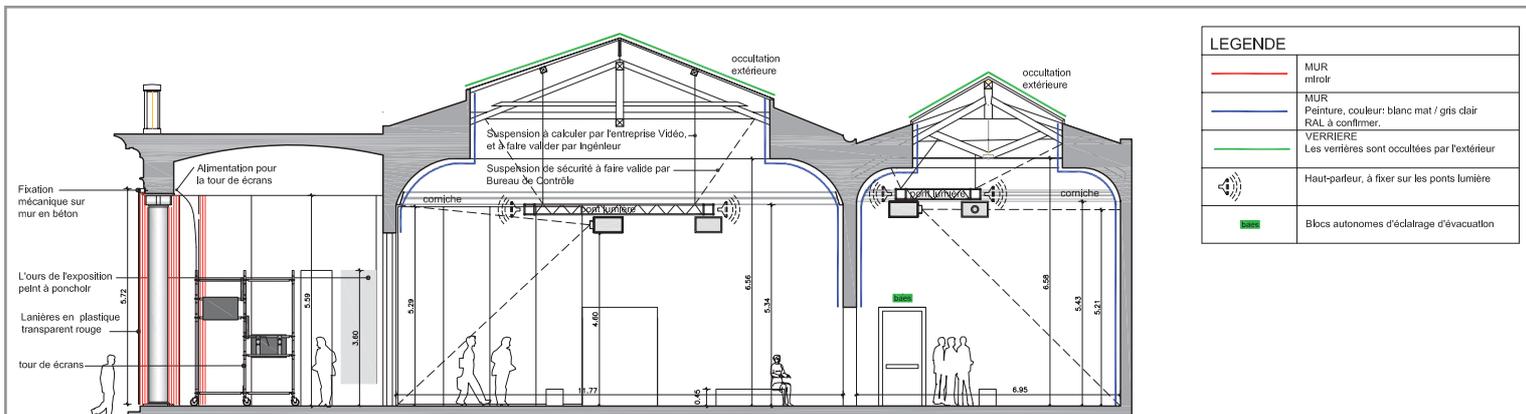


**LEGENDE**

	MUR miroir (type Alucobond)
	MUR Peinture, couleur: blanc mat / gris clair RAL à confirmer.
	MUR texte / logos, peint à pochoir, couleur: rouge. RAL à confirmer.
	Accès WiFi gratuit dans tout le pavillon

La position des projecteurs est seulement indicative. Seule la dimension de l'image est obligatoire.

Plan du Pavillon français (1/200)



**LEGENDE**

	MUR miroir
	MUR Peinture, couleur: blanc mat / gris clair RAL à confirmer.
	VERRIERE Les verrières sont occultées par l'extérieur
	Haut-parleur, à fixer sur les ponts lumière
	Blocs autonomes d'éclairage d'évacuation

Coupe transversale du Pavillon français (1/200)

# LE PAVILLON FRANÇAIS PROLONGÉ DANS L'ARCHITECTURE D'AUJOURD'HUI

Pour cette Biennale, la revue *L'Architecture d'aujourd'hui*, dont le rédacteur en chef est Cyrille Poy, consacra l'édition de juillet-août spécialement au Pavillon français.

Cette publication ne constitue pas un simple catalogue du Pavillon français mais un prolongement de l'exposition, une pièce à part entière. Ce qu'elle dévoile ne peut être montré dans le Pavillon : elle permet d'explicitier le travail effectué sur la Métropole, présent uniquement sous forme de film dans la scénographie. Elle raconte le travail de réflexion opéré pour l'élaboration des contenus, présente une tribune, et met en relation de façon plus théorique les 5 métropoles.

La revue sera très largement diffusée en France et à l'étranger, permettant ainsi de donner une visibilité internationale à ces débats et questionnements.

## LES DÉBATS AUTOUR DU PAVILLON FRANÇAIS

Pendant toute la durée de la Biennale Internationale de Venise, le questionnaire « Metropolis ? » se propagera dans toute la France, à travers des débats organisés dans les 5 métropoles.

Les questions qui animent l'avenir de nos métropoles restent trop souvent confinées dans le cadre restreint de discussions de spécialistes. Qu'il s'agisse du transport, du logement, de la revitalisation économique, de la maîtrise de l'expansion urbaine, de fracture sociale, etc., rares sont les citoyens à trouver le temps et le lieu d'une information suffisante susceptible de les amener à avoir une compréhension ne serait-ce que minimum de ces thèmes. Rares sont ceux aussi qui identifient correctement le lieu des décisions et les périmètres de compétences des différents acteurs institutionnels et privés.

Pourtant, rien ne se fera de durable et de grand dans nos métropoles sans que les habitants et les différents acteurs concernés ne soient correctement informés des problématiques et des questions à résoudre. Rien ne se fera aussi si les habitants ne sont pas associés à la définition de l'avenir de leur cité.

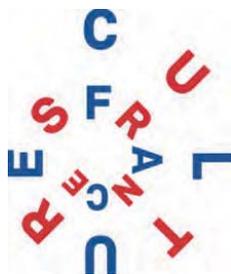
La participation à la vie de la cité demande un certain niveau d'information. L'ambition des Débats métropolitains du Pavillon français est de contribuer à la leur délivrer.



## **LES ACTEURS DU PAVILLON FRANÇAIS**

# LES ACTEURS DU PAVILLON FRANÇAIS

## CULTURESFRANCE



Né de la fusion entre l'AFAA (Association française d'action artistique) et l'ADPF (Association pour la diffusion de la pensée française), CULTURESFRANCE est l'opérateur délégué des ministères des Affaires étrangères et de la culture et de la communication pour les échanges culturels internationaux et l'aide au développement.

CULTURESFRANCE intervient dans les domaines des arts de la scène, des arts visuels, de l'architecture, du patrimoine, de l'ingénierie culturelle, de l'écrit et du patrimoine cinématographique.

En collaboration avec le réseau culturel français dans le monde, les grandes institutions, le secteur privé (fondations, grands mécènes) et les collectivités territoriales françaises, (villes, départements, régions), CULTURESFRANCE encourage la réciprocité des échanges artistiques entre la France et l'étranger, développe la dimension européenne de ces échanges et affirme sa solidarité avec les autres cultures du monde en contribuant à leur développement.

L'agence met également en oeuvre en France et à l'étranger les « saisons et festivals culturels ». Ces dernières résultent d'engagements bilatéraux et de décisions prises au plus haut niveau par les chefs d'Etat. Récemment ont été organisées les Années croisées France-Chine (2004/2005), « Brésil, Brésils », l'Année du Brésil en France (2005), le Festival « Etonnante Lettonie » (novembre 2005), Francoffonies !, festival francophone en France (mars - octobre 2006), « Voilà ! une saison française en Israël » (mai-août 2006) etc.

Avec près de 1500 projets développés chaque année dans plus de 140 pays, par plus d'un millier d'artistes et de compagnies, CULTURESFRANCE est au coeur des échanges et des dialogues nécessaires et réciproques entre la culture française et les cultures du monde.

CULTURESFRANCE, opérateur du Pavillon français à Venise, permettra à l'exposition de voyager à travers le monde. Le Pavillon français de la Biennale 2008 a ainsi été présenté à la 8<sup>e</sup> Biennale d'Architecture de Sao Paulo en 2009.

# LES ACTEURS DU PAVILLON FRANÇAIS

## DOMINIQUE PERRAULT

### COMMISSAIRE ET PRODUCTEUR DU PAVILLON FRANÇAIS



*Bibliothèque nationale de France, Paris, France    Université féminine Ewha, Séoul, Corée*

Figure emblématique de l'architecture française, Dominique Perrault s'est imposé au niveau international après avoir remporté le concours de la Bibliothèque nationale de France en 1989, à l'âge de 36 ans. Ce projet d'envergure marqua le point de départ de nombreuses autres commandes publiques et privées à l'étranger tels, le vélodrome et la piscine olympique de Berlin en 1992, l'extension de la Cour de justice des Communautés européennes au Luxembourg en 1996, le centre olympique de tennis et le réaménagement du parc de Manzanares à Madrid en 2002, le campus de l'université féminine Ewha à Séoul en 2004. Parmi les projets en cours les plus importants, on compte l'aménagement de la Piazza Garibaldi à Naples, les Thermes à San Pellegrino en Italie, le palais des congrès et hall d'exposition de León en Espagne, la tour Fukoku à Osaka au Japon qui sera inaugurée en octobre 2010 ainsi que le Grand Théâtre d'Albi et le musée Dobrée à Nantes en France. Enfin, Dominique Perrault a remporté deux grands concours d'urbanisme en 2009 : le nouveau quartier européen et centre d'affaires à Sofia en Bulgarie et le nouveau quartier de la gare FFS à Locarno en Suisse.

La conception de ces projets, ancrée dans une vision urbaine détachée des discours historicistes, opère ainsi une dynamique unissant l'architecture à son environnement. Dominique Perrault introduit une « écriture abstraite de l'architecture » où les éléments constructifs ont chacun leur autonomie propre. La coexistence entre eux se résume à des questions de proximité de matière, de distance. C'est un travail de l'ordre du non-contact, assumant ainsi le principe d'une disparition de l'architecture, d'un certain état de la représentation de la forme et de l'objet.

Dans le droit fil de ses projets architecturaux, Dominique Perrault conduit en duo créatif avec Gaëlle Lauriot-Prévost, architecte designer et directrice artistique de son agence parisienne, un important travail de recherche sur les matériaux, et utilise notamment très tôt les mailles métalliques. En étroite collaboration avec des industriels, de nouveaux types de tissage et des technologies spécifiques de mise en œuvre sont développés. Cet attrait pour la matière se retrouve dans les objets de design, aux formes simples, réduites au minimum, qu'il s'agisse des mobiliers de la Bibliothèque nationale de France ou des luminaires, des tables et des tapis dessinés pour d'importants éditeurs (Fontana Arte, Sawaya & Moroni, Baccarat, Martin Stoll, Poltrona Frau, etc).

Dominique Perrault a reçu de prestigieuses distinctions, parmi lesquelles le prix Mies van der Rohe en 1997, le grand prix national d'Architecture en 1993 et l'Équerre d'argent en 1989. L'ensemble de son travail a récemment été présenté au Centre Georges Pompidou en 2008 à travers l'exposition monographique « Dominique Perrault Architecture ». En 2008, il a été membre du conseil scientifique du Grand Paris.

DPA DOMINIQUE PERRAULT ARCHITECTURE est composé de:

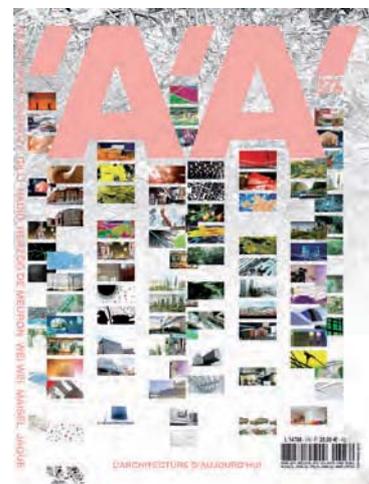
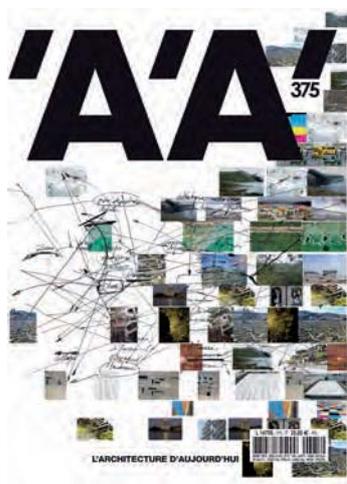
- DPA France, depuis 1981
- DPA Espagne, depuis 2006

Ces structures comprennent plus de soixante architectes, ingénieurs et designers internationaux.

## LES ACTEURS DU PAVILLON FRANÇAIS

### CYRILLE POY

#### L'ARCHITECTURE D'AUJOURD'HUI



Cyrille Poy est rédacteur en chef de *L'Architecture d'aujourd'hui* depuis juillet 2009. Revue bimestrielle, créée en 1930 par André Bloc, *L'Architecture d'aujourd'hui* ('A'A') a été relancée à l'initiative de Jean Nouvel depuis le 5 novembre 2009. Elle a pour actionnaires Alexandre Allard et François Fontès.

Le principe d'A'A' est de travailler avec un rédacteur en chef invité. La revue est « ouverte » aux différents débats qui animent l'architecture. Elle se veut également « transversale », « polémique » et en prise avec la société. L'idée maîtresse de la revue est d'éclairer l'architecture à l'aide de « différents regards ».

De 1999 à 2008, Cyrille Poy a été journaliste au quotidien l'Humanité sur les dossiers de politique de la ville, urbanisme, développement durable et architecture. Il y a notamment dirigé ou codirigé plusieurs suppléments consacrés au logement et au développement durable et organisé plusieurs débats pour le compte de l'Humanité.

De 2001 à 2003, il a participé, en compagnie d'Olivier Leclercq, Cyrille Hanappe et de Carine Merlino, à l'émission radiophonique Actes et Cités, consacrée à l'architecture et l'urbanisme sur radio Libertaire. Parallèlement, il a été membre du comité de rédaction et auteur de la revue trimestrielle gratuite + 33 01 consacrée à la création contemporaine.

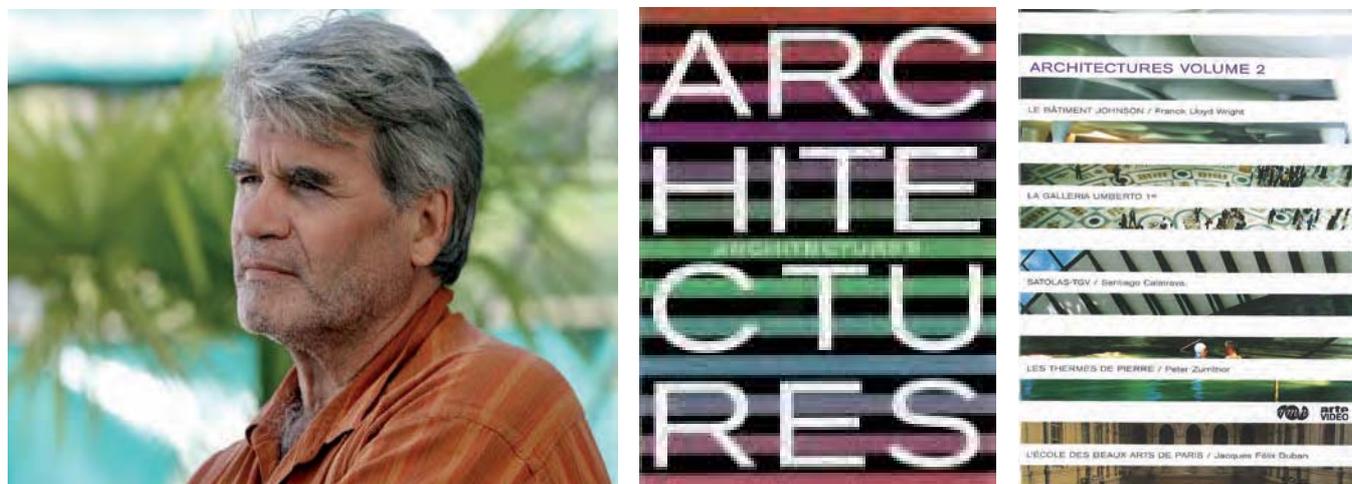
Depuis 2004, il est sollicité pour l'animation ou l'organisation de colloques, de séminaires ou de débats en lien avec l'architecture et la politique de la ville en France et à l'étranger.

Cyrille Poy a par ailleurs participé à la rédaction du catalogue de l'exposition La rue est à nous... tous (Editions Au diable vauvert) organisé par l'Institut pour la ville en mouvement. Il fut aussi le rédacteur et le commissaire de l'exposition des Nouveaux albums des Jeunes Architectes (NAJA cession 2005/2006) et des Nouveaux Albums des Jeunes Paysagistes (NAP cession 2005/2006). Dernièrement, il a rédigé pour le compte de l'agence Architecture Studio le livre La ville écologique (Editions Aam).

## LES ACTEURS DU PAVILLON FRANÇAIS

### RICHARD COPANS

#### LES FILMS D'ICI



Après des études à l'IDHEC, Richard Copans est Directeur de la Photographie avec Renaud Victor, Luc Moullet, Robert Kramer, René Allio et Claire Simon. Dès 1977, il fonde Les Films d'Ici, l'une des plus importantes sociétés de production de films documentaires, qui cherche depuis ses débuts à accompagner les auteurs dans leur démarche de création. C'est ainsi que se côtoient les films de Nicolas Philibert, Luc Moullet, Denis Gheerbrant, Robert Kramer, Avi Mograbi, Claire Simon, Arnaud des Pallières, Stéphane Breton, pour ne citer qu'eux. Les Films d'Ici ont aujourd'hui constitué un catalogue de plus de 400 films documentaires, touchant de nombreuses thématiques (société, histoire, découverte, arts, culture, architecture, musique, danse etc.), mais aussi des fictions, des courts métrages, des séries. Ces œuvres sont diffusés à la télévision ou en salle de cinéma.

Depuis 1992, Richard Copans produit une collection de films documentaires de 26 minutes Architectures consacrée aux réalisations architecturales les plus marquantes dans le monde. Cette collection qui compte à ce jour près de 47 films, réunit autour d'elle les acteurs et institutions les plus prestigieux tels que la chaîne de télévision ARTE, le Centre Pompidou, Le Musée du Louvre, le Ministère de la Culture, la Cité de l'Architecture et du Patrimoine, le Musée d'Orsay ou encore la Fondation Mies van der Rohe.

Richard Copans rencontre Dominique Perrault pour un premier court métrage en 1993 «L'Arbre, le Livre et l'Architecte», lors de la construction du jardin de la Bibliothèque nationale de France. Cette rencontre est le début d'une longue collaboration qui a permis la réalisation de nombreux films tels que «Les mots de l'architecte», «L'hôtel industriel Jean-Baptiste Berlier », «Berlin, Vélodrome olympique», «Caen, le grand plateau - le Site de la Société Métallurgique de Normandie », «Bibliothèque nationale de France», ainsi que la création de tous les films produits pour l'exposition monographique présentée au Centre Georges Pompidou en 2008 « Dominique Perrault Architecture » dont le film « Les onze mots de l'architecte ».



## **CONTACTS**

### **• OPÉRATEUR**

#### **CULTURESFRANCE**

Fanny Aubert Malaurie  
Département Communication & Partenariat - Directrice  
1 bis, avenue de Villars  
75007 Paris  
Tél. : +33 (0) 1 53 69 83 00  
Fax : +33 (0) 1 53 69 33 00

### **• CONCEPTION ET PRODUCTION DU PAVILLON FRANÇAIS**

#### **DOMINIQUE PERRAULT ARCHITECTE**

Hana Kanehisa  
Ingénieur ECP, Architecte - Chargée de mission auprès de Dominique Perrault  
hkanehisa@d-p-a.fr  
6 rue Bouvier  
75011 Paris  
Tel : 01 44 06 00 00  
Fax : 01 44 06 00 01

**ANNEXE :**

**LETTRES DU MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET  
EUROPÉENNES ET DU MINISTRE DE LA CULTURE ET DE LA  
COMMUNICATION**

- PARIS**
- BORDEAUX**
- LYON**
- MARSEILLE**
- NANTES**

*Liberté Égalité Fraternité  
République Française*

*Ministère de la Culture et de la Communication*

*Le Ministre*

26 MAI 2010

Monsieur Jean-Paul HUCHON  
Président du conseil régional  
d'Ile-de-France  
33, rue Barbet-de-Jouy  
75007 PARIS

Nos réf. : CE/SM/KH

Monsieur le Président,

La 12<sup>ème</sup> biennale internationale d'architecture de Venise se tiendra cette année du 29 août au 21 novembre 2010.

Le thème Métropolis, que j'ai proposé au ministre des Affaires étrangères et européennes a été retenu par le Président de la République pour le Pavillon français. Le commissariat a été confié à Monsieur Dominique Perrault, architecte de renom et, par ailleurs, membre de la consultation internationale du Grand Paris.

S'appuyant sur la démonstration exemplaire des dix équipes d'architectes-urbanistes du Grand Paris, Monsieur Dominique Perrault proposera un regard renouvelé sur cette démarche innovante et la confrontera à celles de quatre métropoles régionales, elles aussi en pleine métamorphose : Marseille (Euromed 2), Nantes (l'île de Nantes), Bordeaux (aménagement des berges) et Lyon (Lyon Confluence).

A partir de l'analyse de ces quatre métropoles, il mettra à profit son expérience internationale pour présenter une lecture de ce qui fonde, articule et nourrit la genèse de la métropole du 21<sup>ème</sup> siècle.

Il sera accompagné dans sa démarche par Monsieur Cyrille Poy, journaliste, rédacteur en chef de L'Architecture d'aujourd'hui, notamment dans la réalisation des rencontres-débats, confrontations ou ateliers conduits avec des professionnels de l'architecture, des élus, etc. qui émailleront le processus d'élaboration du projet. L'ensemble de ces productions fera l'objet d'un hors-série de ce magazine.

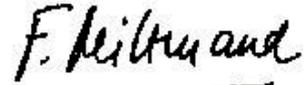
Compte tenu du rôle tenu par la Région Ile-de-France dans la consultation internationale sur l'avenir de l'agglomération parisienne, je souhaitais vous proposer que nous soyons partenaires sur ce projet que je tenais personnellement à porter à votre connaissance et auquel j'attache une très grande importance.

*...*

*3, rue de Valenciennes, 75002 Paris Cedex 01 France - Téléphone : 01 40 00 40 00*

L'inauguration officielle du Pavillon français aura lieu le 27 août en fin de matinée, je serais heureux que nous puissions nous retrouver à cette occasion aux côtés des maires des métropoles et des présidents des agglomérations de communes concernées.

Assuré de l'intérêt que vous ne manquerez pas de porter à ce projet, je vous prie d'agréer, Monsieur le Président, l'expression de mes sentiments les meilleurs.



Frédéric MITTERRAND

*Liberté Égalité Fraternité  
République Française*

*Ministère de la Culture et de la Communication*

26 MAI 2010

*Le Ministre*

Monsieur Bertrand DELANOË  
Maire de Paris  
Hôtel de ville  
75196 PARIS RP

Nos réf. : CC/54/NKH

Monsieur le Maire,

La 12<sup>ème</sup> biennale internationale d'architecture de Venise se tiendra cette année du 29 août au 21 novembre 2010.

Le thème Métropolis, que j'ai proposé au ministre des Affaires étrangères et européennes a été retenu par le Président de la République pour le Pavillon français. Le commissariat a été confié à Monsieur Dominique Perrault, architecte de renom et, par ailleurs, membre de la consultation internationale du Grand Paris.

Monsieur Dominique Perrault confrontera cette démarche innovante à celles de quatre métropoles régionales, elles aussi en pleine métamorphose : Marseille (Euroméd 2), Nantes (l'île de Nantes), Bordeaux (aménagement des berges) et Lyon (Lyon Confluence). A partir de l'analyse de ces quatre métropoles, le commissaire mettra à profit son expérience internationale pour présenter une lecture de ce qui fonde, articule et nourrit la genèse de la métropole du 21<sup>ème</sup> siècle.

Il sera accompagné dans sa démarche par Monsieur Cyrille Poy, journaliste, rédacteur en chef de L'Architecture d'Aujourd'hui, notamment dans la réalisation des rencontres-débats, confrontations ou ateliers conduits avec des professionnels de l'architecture, des élus, etc. qui émailleront le processus d'élaboration du projet. L'ensemble de ces productions fera l'objet d'un hors-série de ce magazine.

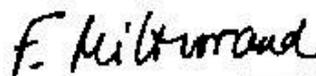
Compte tenu du rôle central tenu par la Ville de Paris dans la consultation internationale sur l'avenir de l'agglomération parisienne, je serais très heureux, comme j'ai pu récemment m'en entretenir avec Madame Anne Hidalgo, que nous soyons partenaires sur ce projet que je tenais personnellement à porter à votre connaissance et auquel j'attache, vous le savez, une très grande importance.

.../...

*2, rue de Valenciennes, 75011 Paris Cedex 01 France - Téléphone : 01 40 45 80 00*

L'inauguration officielle du Pavillon français aura lieu le 27 août en fin de matinée, je souhaiterais que nous puissions nous retrouver à cette occasion aux côtés des maires des métropoles régionales et des présidents des agglomérations de communes concernées.

Assuré de l'intérêt que vous ne manquerez pas de porter à ce projet, je vous prie d'agréer, Monsieur le Maire, l'expression de mes sentiments les meilleurs.



Frédéric MITTERRAND



Le Ministre des Affaires étrangères  
et européennes

Le Ministre de la Culture et de la  
Communication

19 FEV. 10 000810 CM

Monsieur le Président,

L'architecte Dominique Perrault assurera cette année le commissariat de la représentation française à la 12<sup>e</sup> biennale internationale d'architecture de Venise (29 août – 21 novembre 2010).

Le Président de la République a souhaité que le pavillon français soit l'occasion de présenter et de susciter une réflexion relative aux travaux de la consultation internationale du Grand Paris qu'il a lui-même initiée.

Il a demandé à Dominique Perrault, membre du comité scientifique de cette consultation, d'exposer cette démarche novatrice et de la confronter à celles, non moins exemplaires, de quatre métropoles régionales en mutation : Marseille (Euromed 2), Nantes (l'Île de Nantes), Bordeaux (aménagement des berges) et Lyon (Lyon Confluence).

C'est donc sous le thème de la métropole du 21<sup>e</sup> siècle et du titre évocateur Métropolis que sera placé le pavillon français.

Nous tenions à vous informer de ce projet auquel nous sommes, l'un et l'autre, très attachés et qui place définitivement l'architecture et l'urbanisme au cœur des grands enjeux de société.

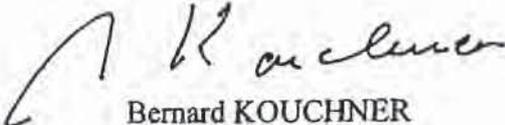
Afin de conférer à cette présentation, à Venise, toute l'ambition dont elle doit être porteuse, nous souhaiterions vivement que vous acceptiez de vous y associer. Nous vous serions très reconnaissants si vous consentiez à être notre partenaire pour ce projet, pour lequel nous solliciterons également Monsieur Alain Juppé, Maire de Bordeaux.

.../...

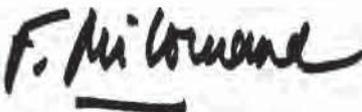
Monsieur Vincent FELTESSE  
Président  
Communauté urbaine de Bordeaux  
Esplanade Charles de Gaulle  
33076 Bordeaux cedex

Si vous en êtes d'accord, les équipes de Culturesfrance, opérateur de la représentation française à Venise pour le compte de nos deux ministères prendront à cet effet prochainement l'attache de vos services.

En vous remerciant par avance de l'attention que vous voudrez bien accorder à cette proposition, nous vous prions d'agréer, Monsieur le Président, l'expression de notre considération distinguée.



Bernard KOUCHNER



Frédéric MITTERRAND



Le Ministre des Affaires étrangères  
et européennes

Le Ministre de la Culture et de la  
Communication

19 FEV. 10 000810 CM

Monsieur le Premier ministre,

L'architecte Dominique Perrault assurera cette année le commissariat de la représentation française à la 12<sup>e</sup> biennale internationale d'architecture de Venise (29 août – 21 novembre 2010).

Le Président de la République a souhaité que le pavillon français soit l'occasion de présenter et de susciter une réflexion relative aux travaux de la consultation internationale du Grand Paris qu'il a lui-même initiée.

Il a demandé à Dominique Perrault, membre du comité scientifique de cette consultation, d'exposer cette démarche novatrice et de la confronter à celles, non moins exemplaires, de quatre métropoles régionales en mutation : Marseille (Euromed 2), Nantes (l'Île de Nantes), Bordeaux (aménagement des berges) et Lyon (Lyon Confluence).

C'est donc sous le thème de la métropole du 21<sup>e</sup> siècle et du titre évocateur Métropolis que sera placé le pavillon français.

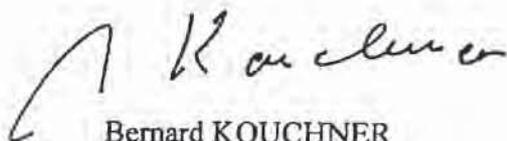
Nous tenions à vous informer de ce projet auquel nous sommes, l'un et l'autre, très attachés et qui place définitivement l'architecte et l'urbanisme au cœur des grands enjeux de société.

Afin de conférer à cette présentation, à Venise, toute l'ambition dont elle doit être porteuse, nous souhaiterions vivement que vous acceptiez de vous y associer. Nous vous serions très reconnaissants si vous consentiez à être notre partenaire pour ce projet, pour lequel nous solliciterons également Monsieur Vincent Feltesse, Président de la Communauté urbaine de Bordeaux.

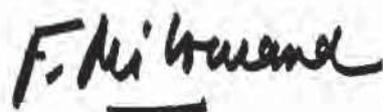
Monsieur Alain JUPPÉ  
Maire de Bordeaux  
Hôtel de ville  
Place Pey Berland  
33077 Bordeaux Cedex

Si vous en êtes d'accord, les équipes de Culturesfrance, opérateur de la représentation française à Venise pour le compte de nos deux ministères prendront à cet effet prochainement l'attache de vos services.

En vous remerciant par avance de l'attention que vous voudrez bien accorder à cette proposition, nous vous prions d'agréer, Monsieur le Premier ministre, l'expression de notre considération distinguée.



Bernard KOUCHNER



Frédéric MITTERRAND



Le Ministre des Affaires étrangères  
et européennes

Le Ministre de la Culture et de la  
Communication

19 FEV. 10 000810 CM

Monsieur le Sénateur-Maire,

L'architecte Dominique Perrault assurera cette année le commissariat de la représentation française à la 12<sup>e</sup> biennale internationale d'architecture de Venise (29 août – 21 novembre 2010).

Le Président de la République a souhaité que le pavillon français soit l'occasion de présenter et de susciter une réflexion relative aux travaux de la consultation internationale du Grand Paris qu'il a lui-même initiée.

Il a demandé à Dominique Perrault, membre du comité scientifique de cette consultation, d'exposer cette démarche novatrice et de la confronter à celles, non moins exemplaires, de quatre métropoles régionales en mutation : Marseille (Euromed 2), Nantes (l'Île de Nantes), Bordeaux (aménagement des berges) et Lyon (Lyon Confluence).

C'est donc sous le thème de la métropole du 21<sup>e</sup> siècle et du titre évocateur Métropolis que sera placé le pavillon français.

Nous tenions à vous informer de ce projet auquel nous sommes, l'un et l'autre, très attachés et qui place définitivement l'architecture et l'urbanisme au cœur des grands enjeux de société.

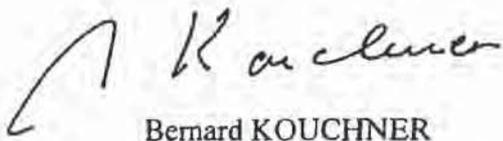
Afin de conférer à cette présentation, à Venise, toute l'ambition dont elle doit être porteuse, nous souhaiterions vivement que vous acceptiez de vous y associer. Nous vous serions très reconnaissants si la Ville de Lyon et le Grand Lyon consentaient à être nos partenaires pour ce projet.

.../...

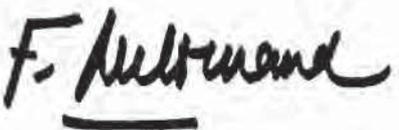
Monsieur Gérard COLLOMB  
Sénateur-Maire de Lyon  
Président du Grand Lyon  
Hôtel de Ville  
1 place de la Comédie  
69205 Lyon cedex 01

Si vous en êtes d'accord, les équipes de Culturesfrance, opérateur de la représentation française à Venise pour le compte de nos deux ministères prendront à cet effet prochainement l'attache de vos services.

En vous remerciant par avance de l'attention que vous voudrez bien accorder à cette proposition, nous vous prions d'agréer, Monsieur le Président, l'expression de notre considération distinguée.



Bernard KOUCHNER



Frédéric MITTERRAND



Le Ministre des Affaires étrangères  
et européennes

Le Ministre de la Culture et de la  
Communication

19 FEV. 10 000810CM

Monsieur le Président,

L'architecte Dominique Perrault assurera cette année le commissariat de la représentation française à la 12<sup>e</sup> biennale internationale d'architecture de Venise (29 août – 21 novembre 2010).

Le Président de la République a souhaité que le pavillon français soit l'occasion de présenter et de susciter une réflexion relative aux travaux de la consultation internationale du Grand Paris qu'il a lui-même initiée.

Il a demandé à Dominique Perrault, membre du comité scientifique de cette consultation, d'exposer cette démarche novatrice et de la confronter à celles, non moins exemplaires, de quatre métropoles régionales en mutation : Marseille (Euromed 2), Nantes (l'Île de Nantes), Bordeaux (aménagement des berges) et Lyon (Lyon Confluence).

C'est donc sous le thème de la métropole du 21<sup>e</sup> siècle et du titre évocateur Métropolis que sera placé le pavillon français.

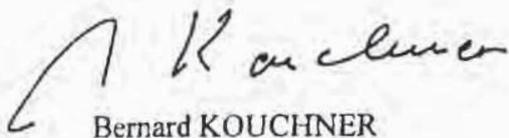
Nous tenions à vous informer de ce projet auquel nous sommes, l'un et l'autre, très attachés et qui place définitivement l'architecte et l'urbanisme au cœur des grands enjeux de société.

Afin de conférer à cette présentation, à Venise, toute l'ambition dont elle doit être porteuse, nous souhaiterions vivement que vous acceptiez de vous y associer. Nous vous serions très reconnaissants si vous consentiez à être notre partenaire pour ce projet, pour lequel nous solliciterons également Monsieur Jean-Claude Gaudin, Sénateur-Maire de Marseille.

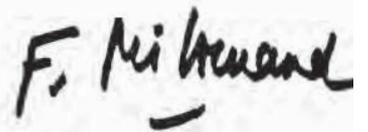
Monsieur Eugène CASELLI  
Président  
Marseille Provence Métropole  
58, boulevard Charles Livon  
13007 Marseille

Si vous en êtes d'accord, les équipes de Culturesfrance, opérateur de la représentation française à Venise pour le compte de nos deux ministères, prendront prochainement l'attache de vos services.

En vous remerciant par avance de l'attention que vous voudrez bien accorder à cette proposition, nous vous prions d'agréer, Monsieur le Président, l'expression de notre considération distinguée.

Handwritten signature of Bernard Kouchner in black ink, featuring a large, stylized initial 'B' and 'K'.

Bernard KOUCHNER

Handwritten signature of Frédéric Mitterrand in black ink, with a prominent 'F.' and 'M.'.

Frédéric MITTERRAND



Le Ministre des Affaires étrangères  
et européennes

Le Ministre de la Culture et de la  
Communication

19 FEV. 10 000810 CM

Monsieur le Sénateur-Maire,

L'architecte Dominique Perrault assurera cette année le commissariat de la représentation française à la 12<sup>e</sup> biennale internationale d'architecture de Venise (29 août – 21 novembre 2010).

Le Président de la République a souhaité que le pavillon français soit l'occasion de présenter et de susciter une réflexion relative aux travaux de la consultation internationale du Grand Paris qu'il a lui-même initiée.

Il a demandé à Dominique Perrault, membre du comité scientifique de cette consultation, d'exposer cette démarche novatrice et de la confronter à celles, non moins exemplaires, de quatre métropoles régionales en mutation : Marseille (Euromed 2), Nantes (l'Île de Nantes), Bordeaux (aménagement des berges) et Lyon (Lyon Confluence).

C'est donc sous le thème de la métropole du 21<sup>e</sup> siècle et du titre évocateur Métropolis que sera placé le pavillon français.

Nous tenions à vous informer de ce projet auquel nous sommes, l'un et l'autre, très attachés et qui place définitivement l'architecte et l'urbanisme au cœur des grands enjeux de société.

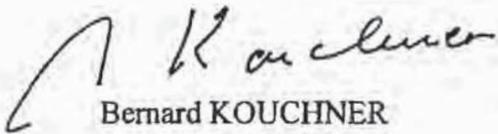
Afin de conférer à cette présentation, à Venise, toute l'ambition dont elle doit être porteuse, nous souhaiterions vivement que vous acceptiez de vous y associer. Nous vous serions très reconnaissants si vous consentiez à être notre partenaire pour ce projet, pour lequel nous solliciterons également Monsieur Eugène Caselli, président de Marseille Provence Métropole.

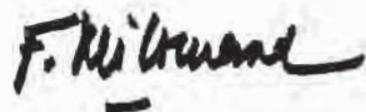
...

Monsieur Jean-Claude GAUDIN  
Sénateur-Maire de Marseille  
Hôtel de ville  
Quai du Port  
13002 Marseille

Si vous en êtes d'accord, les équipes de Culturesfrance, opérateur de la représentation française à Venise pour le compte de nos deux ministères prendront à cet effet prochainement l'attache de vos services.

En vous remerciant par avance de l'attention que vous voudrez bien accorder à cette proposition, nous vous prions d'agréer, Monsieur le Sénateur-Maire, l'expression de notre considération distinguée.

  
Bernard KOUCHNER

  
Frédéric MITTERRAND



Le Ministre des Affaires étrangères  
et européennes

Le Ministre de la Culture et de la  
Communication

19 FEV. 10 000810 CM

Monsieur le Député-Maire,

L'architecte Dominique Perrault assurera cette année le commissariat de la représentation française à la 12<sup>e</sup> biennale internationale d'architecture de Venise (29 août – 21 novembre 2010).

Le Président de la République a souhaité que le pavillon français soit l'occasion de présenter et de susciter une réflexion relative aux travaux de la consultation internationale du Grand Paris qu'il a lui-même initiée.

Il a demandé à Dominique Perrault, membre du comité scientifique de cette consultation, d'exposer cette démarche novatrice et de la confronter à celles, non moins exemplaires, de quatre métropoles régionales en mutation : Marseille (Euromed 2), Nantes (l'Île de Nantes), Bordeaux (aménagement des berges) et Lyon (Lyon Confluence).

C'est donc sous le thème de la métropole du 21<sup>e</sup> siècle et du titre évocateur Métropolis que sera placé le pavillon français.

Nous tenions à vous informer de ce projet auquel nous sommes, l'un et l'autre, très attachés et qui place définitivement l'architecture et l'urbanisme au cœur des grands enjeux de société.

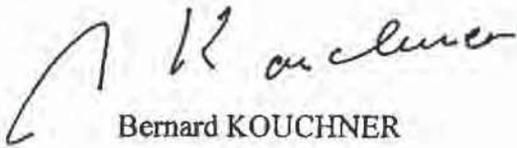
Afin de conférer à cette présentation, à Venise, toute l'ambition dont elle doit être porteuse, nous souhaiterions vivement que vous acceptiez de vous y associer. Nous vous serions très reconnaissants si la Ville de Nantes et Nantes Métropole consentaient à être nos partenaires pour ce projet.

.../...

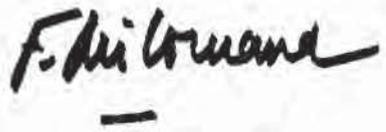
Monsieur Jean-Marc AYRAULT  
Député-Maire de Nantes  
Président de Nantes Métropole  
Hôtel de Ville  
29 rue de Strasbourg  
44094 Nantes cedex 1

Si vous en êtes d'accord, les équipes de Culturesfrance, opérateur de la représentation française à Venise pour le compte de nos deux ministères prendront à cet effet prochainement l'attache de vos services.

En vous remerciant par avance de l'attention que vous voudrez bien accorder à cette proposition, nous vous prions d'agréer, Monsieur le Député-Maire, l'expression de notre considération distinguée.



Bernard KOUCHNER



Frédéric MITTERRAND